

Envoyé en Espagne, Hannibal gagna dès son arrivée la sympathie de toute l'armée. Les vieux soldats croyaient avoir retrouvé Hamilcar jeune : ils notaient en lui la même énergie sur le visage, la même vivacité dans le regard, la même expression et les mêmes traits. Mais sa popularité 5 personnelle finit par éclipser le souvenir de son père. Jamais personne n'eut autant de dispositions pour le commandement et pour l'obéissance, qualités pourtant incompatibles ; aussi était-il difficile de décider si c'était le général ou l'armée qui l'aimait le plus. Il n'y avait personne à qui Hasdrubal confiait plus volontiers une mission exigeant courage et bravoure, aucun autre chef 10 n'inspirait autant de confiance et d'audace aux soldats. Il était le plus hardi à affronter les dangers, le plus raisonnable quand le danger était là.

Nullo labore aut corpus fatigari aut animus vinci poterat. Caloris ac frigoris patientia par¹ ; cibi potionisque desiderio naturali, non voluptate modus finitus¹ ; vigiliarum somnique nec die nec nocte discriminata tempora²; id [tempus] quod gerendis rebus³ superesset quieti datum¹ ; ea 15 [quies] neque molli strato neque silentio accersita¹ ; multi saepe, militari sagulo opertum [eum], humi jacentem, inter custodias stationesque militum, conspicerunt. Vestitus nihil inter aequales excellens¹ : arma atque equi conspiciebantur. Equitum peditumque idem longe primus erat ; princeps in proelium ibat, ultimus conserto proelio excedebat.
20 Has tantas viri virtutes ingentia vitia aequabant, inhumana crudelitas, perfidia plus quam Punica, nihil veri, nihil sancti, nullus deum metus, nullum jus jurandum, nulla religio.

Avec de telles dispositions pour le bien et pour le mal, il fit ses 25 armes sous le commandement d'Hadrumetum pendant trois ans, exécutant et observant sans relâche ce qui est nécessaire pour devenir un grand général.

1- Sous-entendez [erat]

2- Sous-entendez [erant]

3- Gerendis rebus (datif) = après la gestion
des affaires